

На правах рукописи

УДК: 372.881.111.1

Шмалько-Затиная Светлана Александровна

**МЕТОДИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЛИКОДОВЫХ ТЕКСТОВ В
ОБУЧЕНИИ МОНОЛОГИЧЕСКОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ НА РУССКОМ
ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО КУЛЬТУРНОГО ТИПА**

Специальность: 5.8.2 . Теория и методика обучения и воспитания
(гуманитарные науки, уровни среднего профессионального и высшего
образования) (педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Санкт-Петербург

2023

Выполнена на кафедре интенсивного обучения русского языка как иностранного государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры интенсивного обучения русского языка как иностранного федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

Хамраева Елизавета Александровна

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов филологического факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»

Дунаева Лариса Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и методики преподавания искусств и гуманитарных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Петрова Татьяна Евгеньевна

Ведущая организация:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «МИРЭА – Российский технологический университет»

Защита состоится **29 ноября 2023 года в 11.00 часов** на заседании Совета по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук 33.2.018.05, созданного на базе Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, по адресу: 191186, г. Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48, корп. 5)

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (191186, г. Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, 48, корп. 5) и на сайте университета по адресу: http://disser.herzen.spb.ru/Preview/Vlojenia/000000970_Disser.pdf

Автореферат разослан « »

2023

Учёный секретарь
Диссертационного совета

Трубицина Ольга Ивановна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Утверждение последних десятилетий о неизбежности глобализации и всеобщей унификации сегодня все чаще ставится под сомнение. Все больше людей стремится сохранять свою культурную идентичность. В методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) приоритетным становится этноориентированный подход в обучении, отвечающий двум важным критериям современной образовательной парадигмы: междисциплинарности и антропоцентризму. Развитие модели этноориентированного обучения РКИ предполагает, что преподаватель должен обладать достаточными знаниями о лингвокультуре, этносоциальных особенностях и учебно-познавательном стиле обучаемых. Предполагается также использование гибких инновационных технологий, учитывающих эмоциональную сферу и интересы всех субъектов образовательного пространства: и обучающего, и обучаемых. Это обеспечивает плавный адаптационный переход к российской образовательной системе.

В настоящее время студенты из Восточной Азии, и прежде всего из Китайской Народной Республики, – это лидеры студенческой мобильности. Многие из них изучают русский язык в целях получения высшего образования в Российской Федерации.

Нельзя не отметить, что освоение речевой деятельности на русском языке у восточноазиатских студентов сопряжено со значительными трудностями. И причина кроется не только в типологической разнице родного и изучаемого языков. Во-первых, в странах Восточной Азии преобладает рационально-логический стиль обучения с уклоном в письменные формы работы вместо коммуникативной модели с акцентом на речевую направленность, на что указывают многие методисты РКИ (И.Н. Антонова, Т.М. Балыхина, И.Е. Бобрышева, О.П. Быкова, Люй Вэньхуа, Т.Г. Орлянская, И.А. Пугачев, Е.А.Хамраева, Чжан Вэй, Чэнь Ян Мэй, Г. А. Шантурова, Чж. Юйцзян, Я. Тань и др.). Это обусловлено как педагогической, так и социокультурной традицией. Как следствие, студенты часто стесняются говорить, пересказывание и спонтанная речь заменяются проговариванием заученного текста.

Во-вторых, жителей Китая, Японии, Южной Кореи отличает особый тип мышления, сформированный под влиянием иероглифической письменности, с преобладанием ассоциативно-образного мышления над вербально-логическим и холистическим способом восприятия.

Схожесть вышеперечисленных особенностей в учебно-познавательной деятельности позволяет объединить студентов этих стран в единую метаэтническую группу – *студенты иероглифического культурного типа* [термин «иероглифический культурный тип» – М.В. Рубец, 2015].

Влияние иероглифической письменности на когнитивные особенности и социокультурные паттерны китайцев, южнокорейцев и японцев представляет, на наш взгляд, большой исследовательский интерес для методики РКИ.

В настоящем диссертационном исследовании предпринята попытка актуализировать проблему учёта учебно-познавательного стиля студентов иероглифического культурного типа для поиска инновационных приемов обучения, отвечающих потребности данного контингента студентов в развитии речевой деятельности на русском языке.

Решение существующей проблемы мы видим в использовании в учебном процессе поликодовых текстов, которые, будучи современной формой подачи информации, служат эффективным средством оптимизации процесса обучения и развития речевых умений у студентов иероглифического культурного типа.

Степень научной разработанности проблемы

Проблема учёта в методике преподавания РКИ национально-культурной специфики студентов из Китая, Южной Кореи, Японии исследуется в работах отечественных и зарубежных методистов И.Н. Антонова, Т.М. Балыхиной, Чжао Юйцзян, О.П. Быковой, М.И. Цыреновой, Т.Г. Орлянской, И.А. Пугачева, Г.А. Шантуровой и др. Описанию когнитивно-психологических характеристик жителей стран Восточной Азии и влиянию на них иероглифической письменности посвящены работы психолингвистов и культурологов В.В. Иванова, А.И. Кобзева, Ю.В. Рождественского, М.В. Рубец, Ю.С. Степанова, Т.В. Черниговской и др. Исследователь-методист И.Е. Бобрышева описывает учебно-познавательный стиль студентов дальневосточного региона. Когнитивная визуализация и лингводидактический потенциал поликодовых текстов исследованы в работах Т. Бьюзен, С. И Заир-Бек, М. Минского, А.Г. Сониной, В. Ф Шаталова и др. Эффективность применения поликодовых текстов на занятиях РКИ разрабатывается в диссертационных исследованиях Е.О. Кузьминой, В.А. Сенцовой. Проблемой создания пособий по работе с поликодовыми текстами занимаются Т.Е. Петрова, В.С. Браташ, Е.И. Риехакайнен. В исследовании Е.О. Кузьминой отмечается положительное влияние поликодовых текстов на преодоление интерферирующего воздействия иероглифической письменности и улучшение восприятия новой учебной информации у китайских студентов. Однако наш методический поиск продиктован недостаточной разработанностью проблемы использования поликодовых текстов как инструмента интенсификации обучения монологическому высказыванию в аудитории студентов иероглифического культурного типа.

Таким образом, **актуальность** настоящего исследования обусловлена:

- потребностью восточноазиатских студентов, самого многочисленного контингента изучающих РКИ, в развитии и совершенствовании умений устной монологической речи;
- необходимостью изучения влияния особенностей учебно-познавательного стиля данного контингента студентов на формирование учений монологического высказывания;

- поиском эффективных средств обучения, отвечающих учебно-познавательному стилю студентов для формирования и совершенствование умений монологического высказывания;
- недостаточной разработанностью методики использования поликодовых текстов как эффективного инструмента обучения монологическому высказыванию студентов иероглифического культурного типа.

Все вышесказанное определило выбор темы исследования.

Объект исследования – процесс обучения монологическому высказыванию на русском языке студентов-иностранцев, являющихся представителями иероглифического культурного типа.

Предмет исследования – методика использования поликодовых текстов в процессе формирования умений монологического высказывания у студентов иероглифического культурного типа.

Цель исследования заключается в теоретическом обосновании и экспериментальной проверке эффективности использования поликодовых текстов в формировании умений монологического высказывания у студентов иероглифического культурного типа.

Гипотеза исследования заключается в том, что овладение умениями монологического высказывания на русском языке студентами иероглифического культурного типа станет эффективным, если процесс обучения:

- будет основываться на учете этнокультурной специфики учебно-познавательного стиля студентов из Китая, Южной Кореи и Японии, которых отличает иероглифическое мышление, холизм восприятия, высококонтекстность культуры;
- будет нацелен на развитие когнитивно-аналитических, функционально-смысловых и фреймовых умений, необходимых для построения логичного, связного, композиционно корректного монологического высказывания;
- будет предусматривать использование поликодовых текстов, в плане содержания и в плане выражения ориентированных на особенности восприятия и социокультурный контент студентов;
- будет включать в содержание обучения специальным образом отобранные поликодовые тексты, композиционная структура и когнитивная визуализация которых способствуют осуществлению перехода от ассоциативно-образной к вербально-логической стратегии обработки информации;
- будет осуществляться на основе комплекса упражнений, использующего поликодовые тексты с когнитивной визуализацией: таблицы, схемы, инфографики, интеллект-карты, фишбоун, веб-квест, облако слов, авторские модели поликодового текста «сюжетный экспресс», «маятник рассуждения», которые позволяют нивелировать полезависимый вектор учебно-познавательного стиля студентов.

Цель, объект, предмет и гипотеза определили следующие **задачи** исследования:

- 1) проанализировать основные положения этноориентированного подхода к преподаванию РКИ на пути формирования межкультурной компетенции студентов;
- 2) изучить влияние нативной письменной культуры на учебно-познавательный стиль студентов из Китая, Южной Кореи, Японии с обоснованием объединения их в метаэтническую группу – студенты иероглифического культурного типа;
- 3) описать на основе анализа кросс-культурных и когнитивных типологий культур учебно-познавательный стиль студентов иероглифического культурного типа;
- 4) обосновать применение принципа когнитивной визуализации к отбору содержания и приемов обучения при формировании монологических умений на русском языке студентов иероглифического культурного типа;
- 5) рассмотреть сущностные характеристики и функциональные возможности поликодовых текстов как единицы обучения русскому языку студентов иероглифического культурного типа;
- 6) разработать критерии отбора невербального и вербального компонентов учебных поликодовых текстов на основании особенностей восприятия их студентами иероглифического культурного типа;
- 7) выявить лингводидактический потенциал поликодовых текстов с когнитивной визуализацией для развития критического мышления и формирования умений монологического высказывания у студентов иероглифического культурного типа;
- 8) разработать и экспериментально проверить эффективность комплекса упражнений на основе поликодовых текстов с когнитивной визуализацией в развитии когнитивно-аналитических, функционально-смысловых, фреймовых умений, необходимых для построения логичного, связного, композиционно корректного монологического высказывания;
- 9) проанализировать полученные результаты по применению созданного комплекса упражнений на основе поликодовых текстов и сделать выводы о степени его соответствия задачам оптимизации обучения студентов иероглифического культурного типа.

Теоретической основой исследования послужили работы российских и зарубежных ученых по психологии обучения (А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, Р. Нейсбит, М.А. Холодная, К.Г. Юнг); по психолингвистике (Т.М. Дридзе, Н.И. Жинкин, И. А. Зимняя, А.Г. Сонин); социологии, кросс-культурной коммуникации, этнологии (Н.М. Лебедева, Д. Мацумото, А.П. Садохин, Г. Хофстеде); лингвокультурологии и китаеведению, японоведению, корееведению (В.М. Алпатов, А.И. Кобзев, В.В. Красных, В.В. Иванов, М.В. Рубец); лингвистике текста (Г.И. Богин, Н.С. Валгина, И.Р. Гальперин, Г.В. Колшанский, К.И. Рогова); теории поликодовых текстов (Е.Е. Анисимова, А.А. Бернацкая, И.В. Вашунина, О.В. Пойманова, А.Г. Сонин, Ю.А. Сорокин, В.Е. Чернявская, R.E. Mayer).

Методологической основой исследования стали работы российских и зарубежных исследователей по методике преподавания иностранных языков (Г.М. Васильева, В.Л. Гаврилова, Ю.А. Комарова, В.Г. Костомаров, И.П. Лысакова, О.Д. Митрофанова, Л.В. Московкин, Е.И. Пассов, И.А. Пугачёв, Р.М. Теремова, С.Г. Тер-Минасова, А.И. Сурыгин, Е.А. Хамраева, В.Ф. Шаталов, А.Н. Щукин); методике обучения китайских, японских, южнокорейских обучающихся (Т.М. Балыхина, И.Е. Бобрышева, О.П. Быкова, Т.Г. Орлянская, Г.А. Шантурова, Чж. Юйцзяна); по методике использования поликодовых текстов в обучении РКИ (О.М. Куницына, Е.О. Кузьмина, Т.Е.Петрова, В.А. Сенцова).

Для решения поставленных задач и подтверждения выдвинутой гипотезы использовались теоретические, эмпирические и экспериментальные **методы** исследования: теоретический анализ научной и учебной литературы по теме диссертации; наблюдение за учебным процессом в ходе подготовки и проведения обучающего эксперимента; интервьюирование, анкетирование, опрос на разных этапах обучающего эксперимента; тестирования при организации входного и контрольного срезов; статистический метод при обработке результатов эксперимента.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем

- разработана и опробована методика использования различных типов поликодовых текстов в обучении монологическому высказыванию на русском языке студентов иероглифического культурного типа;
- предложены авторские поликодовые тексты с когнитивной визуализацией, направленные на формирование умения логично и связно излагать мысли—«сюжетный экспресс» и «маятник рассуждения»;
- выявлены особенности влияния нативной письменной культуры на когнитивные процессы, проявляющиеся при обучении РКИ студентов иероглифического культурного типа;
- определены критерии отбора компонентов учебных поликодовых текстов, обусловленные социокультурной и когнитивной спецификой студентов иероглифического культурного типа.

Теоретическая значимость исследования состоит в:

- введении в теорию методической науки и обосновании термина метаэтническая группа иероглифического культурного типа, применительно к студентам из Китая, Южной Кореи и Японии;
- уточнении характерных особенностей учебно-познавательного стиля студентов иероглифического культурного типа и конкретизации особенностей восприятия ими поликодовых текстов в соответствии с иероглифическим типом мышления;
- типологизации умений монологического высказывания, направленных на структурирование и целенаправленность речи;
- теоретическом обосновании целесообразности использования поликодовых текстов с когнитивной визуализацией для развития

- речетворческой деятельности и включения их в содержание обучения РКИ в аудитории студентов иероглифического культурного типа;
- разработке структурной модели комплекса упражнений, целью которого является развитие у студентов иероглифической культуры умений монологического высказывания.

Практическая значимость научной работы определяется возможностью использования полученных результатов исследования в разработке и испытании эффективных инновационных приёмов обучения, направленных на развитие речевой деятельности на русском языке у японских, китайских и южнокорейских студентов – представителей иероглифического культурного типа. Представленные в диссертации результаты могут послужить основой для методических материалов и практических рекомендаций преподавателям, занимающимся обучением данного контингента студентов.

Опытно-экспериментальной базой исследования послужили Институт русского языка как иностранного РГПУ им. А.И. Герцена и Сеульский университет Ёнсе. В них были проведены экспериментальные исследования, в которых приняли участие 298 студентов, изучающих РКИ на уровне владения языком А1- В2.

Исследование проводилось в несколько этапов.

I этап – **научно-поисковый** (2018–2020 гг.). Анализ научно-методической, социологической, психолого-педагогической и лингвистической литературы по теме диссертации; обобщение педагогического опыта, проверки различных типов поликодовых текстов с целью их отбора в качестве обучающего учебного материала.

II этап – **опытно-экспериментальный** (2020–2022 гг.). Теоретическая разработка исследования, составление материалов для использования в эксперименте (упражнений на основе поликодовых текстов), проведение методического эксперимента, включающего констатирующий срез, обучающий (формирующий) эксперимент по использованию поликодовых текстов, контрольный срез.

III этап – **заключительно-обобщающий** (2022–2023 гг.). Анализ, верификация и обобщение результатов методического эксперимента, обоснование авторской концепции и формулирование методических выводов исследования, оформление материалов диссертации.

Апробация и внедрение результатов исследования.

Материалы диссертационного исследования использованы в процессе обучения РКИ китайских, южнокорейских и японских студентов в РГПУ им. А.И. Герцена, а также в Южнокорейском Сеульском университете Ёнсе.

Основные положения и результаты диссертационного исследования излагались и обсуждались на заседаниях кафедры интенсивного обучения русскому языку как иностранному РГПУ им. А.И. Герцена и на международных научно-практических конференциях: Герценовских чтениях «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории»

(Санкт-Петербург, 2019 г.), XII межвузовском лингвокультурологическом научно-практическом семинаре «Формирование лингвокультурологической компетенции на различных этапах обучения РКИ» (Санкт-Петербург, 2020 г.), XX Международной научно-практической конференции «Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории» (Санкт-Петербург, 2021 г.), Международной конференции «Мировые практики преподавания РКИ. Социокультурный аспект» (Витебск, 2022 г.)

Результаты диссертационного исследования включены в отчёт научно-исследовательской работы кафедры интенсивного обучения русскому языку как иностранному. По теме диссертации опубликованы 8 статей (из них 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Учёт учебно-познавательного стиля и этнокультурной специфики студентов иероглифического культурного типа, которых отличает холизм в восприятии информации, преобладание ассоциативно-образного мышления, реляционно-контекстуальный стиль внимания, эйдетическая память, эмоциональная сдержанность, иерархичность, коллективизм, прагматичность, позволяет повысить эффективность обучения РКИ и сделать его более адаптивным к потребностям данного контингента студентов.
2. Поликодовые тексты, воздействуя на разные каналы восприятия информации, оптимизируют процесс освоения языка, что делает целесообразным включение их в содержание обучения РКИ в аудитории студентов иероглифического типа. Названный факт дополнительно обусловлен тем, что поликодовые тексты отвечают визуальному и ассоциативному пути осмысления информации, характерному для людей иероглифического типа мышления.
3. Поликодовые тексты с элементами графики и когнитивной визуализации, организованные определенным структурно-логическим образом (схемы, таблицы, диаграммы, графики, инфографика, иконические знаки, фреймы и др.), развивают критическое мышление и стимулируют творческий подход к освоению языка у студентов иероглифического культурного типа, что в свою очередь способствует активизации речевой деятельности на русском языке в данной аудитории студентов.
4. Поликодовые тексты, используемые как визуальная графическая опора, в аудитории студентов иероглифического культурного типа способствуют реализации перехода от ассоциативно-образной к вербально-логической стратегии обработки информации и эффективному развитию умений, направленных на структурно-функциональную организацию монологического высказывания: 1) когнитивно-аналитических: анализа, обобщения, синтеза, интерпретации информации, выявления причинно-следственных связей, компрессии и развертывания сообщения; 2) фреймовых: структурирования, систематизации, выделения значимых

- блоков; 3) функционально-смысловых: построения композиции в соответствии с речевым типом и содержанием высказывания.
5. Разработанный комплекс упражнений по формированию умений монологического высказывания, предназначенный для студентов иероглифического культурного типа, включающий различные типы поликодовых текстов с особой визуальной когнитивно-ассоциативной и композиционно-структурной моделью организации, использующий таблицы, интеллект-карты, инфографику, фишбоун, облака слов, а также авторские модели «маятник рассуждения» и «сюжетный экспресс», состоящий из упражнений, направленных на развитие трех блоков умений монологического высказывания: 1) фреймового; 2) когнитивно-аналитического; 3) функционально-смыслового – является действенным средством для развития умений монологической речи и активизации речевой деятельности у студентов иероглифического культурного типа в целом.

Таким образом, разработанный комплекс упражнений представляет собой эффективное средство для развития умений монологического высказывания и активизации речевой деятельности студентов иероглифического культурного типа.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются многоаспектным анализом научно-методической и психологической литературы, комплексным использованием теоретических и эмпирических методов исследования, статистической обработкой данных обучающего эксперимента, а также наблюдениями за работой студентов иероглифического культурного типа.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и 16 приложений. Общий объем диссертации – 160 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** даётся обоснование актуальности темы исследования, определяются цель, объект и предмет, выдвигаются гипотеза и задачи исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, излагаются методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации и внедрении полученных результатов, представляется структура работы.

В первой главе **«Теоретические вопросы обучения студентов иероглифического культурного типа монологическому высказыванию с использованием поликодовых текстов»** представлен этноориентированный подход как современная и гибкая стратегия обучения РКИ; проанализированы различные типологии культур, на основании которых описан учебно-познавательный стиль метаэтнической группы студентов, объединяющей представителей Китая, Южной Кореи и Японии; рассмотрены поликодовые тексты как единица обучения языку и обусловлена методическая

необходимость применения когнитивной визуализации для активизации познавательных процессов, необходимых для формирования умений монологического высказывания у студентов иероглифического культурного типа.

В исследовании подчеркнут этноориентированный подход, объединяющий знания из различных научных дисциплин с целью эффективного обучения РКИ и формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучаемых. Этот подход позволяет учесть и использовать этническую и культурную специфику обучаемых в процессе обучения и повышает его эффективность.

Изучение *этностиля учебно-познавательной деятельности студентов* – системы культурно-психологических признаков и особенностей, характеризующих процессы восприятия и мышления определенной этногруппы, проявляющиеся в ходе обучения [термин Бобрышевой И.Е., 2000].

Исследовательской задачей данной работы стало определение особенностей учебно-познавательного стиля студентов из Китая, Японии и Южной Кореи. С этой целью был рассмотрен научный метод типологизации культур, дающий расширенное описание социокультурных и когнитивных особенностей представителей тех или иных этнических сообществ, в рамках которых складывается особая *«национальная когнитивная картина мира»*.

В целях определения этностиля учебно-познавательной деятельности студентов из Китая, Японии и Южной Кореи был проанализирован ряд культурных типологий:

1) по характеру письменности (алфавитный/иероглифический) и по функциональной асимметрии мозга (право-/левополушарный), объясняющие генезис особенностей когнитивных процессов (В.В. Иванов, А.И. Кобзев, А.Р. Лурия, М.В. Рубец, Б.Н. Санжиев, Т.В. Черниговская); 2) кросс-культурные типологии, дающие представление о поведенческих паттернах представителей различных культур (Э. Холл, Р. Льюис, Г. Хофстеде, Н.М. Лебедева, Д. Мацумото).

Анализ различных типологий культур показал схожесть в познавательных процессах и поведенческих стереотипах у представителей Китая, Японии и Южной Кореи. Достаточно уникальные культуры этих стран тем не менее были сформированы под влиянием китайской иероглифической письменности и идеологии конфуцианства, этико-правовым кодексом которого люди в этих странах руководствуются по сей день. Современные исследования в области нейролингвистики позволяют говорить об иероглифическом типе мышления. И хотя в любой культуре присутствует достаточное число людей, отличающихся по образу мышления, психологические особенности культуры определяются статистическим большинством. Их учет позволяет преподавателю РКИ грамотно выстроить педагогическое общение и стратегию обучения, а студентам преодолеть трудности межкультурного общения на пути изучения русского языка.

В исследовании указывается на следующие социокультурные и когнитивные особенности:

- *иерархичность* – обучаемый не вступает в дискуссии с преподавателем, выбирая роль пассивного слушателя;
- *коллективизм* – привычка работать коллективно, слабое стремление к самовыражению; зависимость индивида от группы;
- *концепция «избегание потери лица»* – страх ошибиться, поставив себя и окружающих в неловкое положение;
- *высокая контекстуальность* – высокая ценность межличностных отношений; не прямое выражение отрицания, эмоциональная сдержанность;
- *прагматичность* – руководство критериями полезности при выборе и оценке информации;
- *холизм в восприятии* – восприятие целого как большего чем суммы его частей, затруднение в выделении объекта из его окружения;
- *иероглифическое мышление* – преобладание образного мышления над абстрактным; принципа синхронности над принципом причинности;
- *контекстуализация информации* – внимание к деталям и их взаимодействию, преобладание периферийного внимания над фокальным;
- *трудности с деконструкцией информации* – слабые умения анализа, синтеза и обобщения информации; осмысление информации ассоциативным, а не логическим путем.

Наряду с типологиями культур в диссертации рассмотрен и обобщён научно-методический материал по этнокультурной специфике обучения РКИ китайских, южнокорейских, японских студентов, которых в методической литературе принято объединять в метаэтническую группу: студенты Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) (Т.М. Балыхина, О.П. Быкова), студенты дальневосточной этногруппы (И.Е. Бобрышева), студенты Восточной Азии (И.А. Пугачёв). Данные определения скорее указывают на географическую близость стран. Познавательные процессы и социокультурную общность данной метаэтнической группы, на наш взгляд, точнее характеризует определение студенты иероглифического культурного типа.

Изучение учебно-познавательного стиля студентов иероглифического культурного типа позволило выделить ряд причин, вызывающих проблемы в освоении устной речи, и, в частности, монологического высказывания.

1. Студентов иероглифического культурного отличает *полезависимый вектор когнитивного стиля*, говорящий о недостатке умения точно структурировать информацию, выделять из нее существенные и несущественные элементы, находить причинно-следственные связи, интерпретировать факты, преодолевать контекст, что в целом затрудняет вербально-логическую стратегию обработки информации, а следовательно, и продуцирование речи на русском языке.
2. Выработанные с детства путём запоминания большого количества иероглифов умения *эйдетической памяти* привели к привычке с

фотографической точностью заучивать большой объем информации, не включая процесса ее декодирования. Данное обстоятельство замедляет развитие умений лексического развёртывания и грамматического конструирования, связанных с внутренним программированием речевого высказывания, т. е. построения некоторой схемы, на основе которой в дальнейшем порождается речевое высказывание [Леонтьев А.А., 1969].

3. Желание восточноазиатских студентов все записывать, а при воспроизведении текста искать зрительную опору связано с тем, что для обучаемого иероглифической культуры слово – это прежде всего нечто написанное, а текст, записанный иероглифами, можно понимать, вообще не представляя его звучания. Данный факт вступает в противоречие между принципом устного опережения – «сначала слово должно быть услышано», признанного в отечественном лингвообразовании.

4. Эмоциональная сдержанность и отсутствие стремления к выражению собственных мыслей у студентов иероглифического культурного типа связаны с важнейшей ценностной установкой – «избегание потери лица». Ошибиться, выражая свою мысль, – это поставить себя и окружающих в неловкое положение, поэтому студенты руководствуются правилом «меньше говоришь – меньше ошибок делаешь».

Вышеперечисленные проблемы обусловили поиск приемов и средств обучения РКИ, которые позволят снять существующие противоречия и оптимизировать процесс обучения монологическому высказыванию. Исходя из этнокультурной специфики, в данной аудитории полезно задействовать зрительные графические опоры, в основе которых заложен принцип когнитивной визуализации. Создаваемый графическими средствами наглядный образ, будучи воспринятым, активизирует аналитико-синтезирующий способ обработки информации, что отвечает потребности студентов в развитии вербально-логического мышления и вместе с тем позволяет опираться на сильные стороны иероглифического мышления: умение складывать идеи из образов-символов; целостный охват информации.

Новые форматы текста, порожденные информационными технологиями и нелинейным клиповым мышлением современного человека, развили новый механизм письма. Стилистика современного текста характеризуется более условными границами между вербальным текстом и невербальными визуально-графическими образами, которые все больше вытесняют вербальный компонент текста. Наряду с общепринятыми категориями текста: *информативность, континуум, когезия, интенциональность, когерентность, перспекция и др.* – современные тексты обладают новыми категориями: *покадровость, разрозненность, фрагментация восприятия*. За счет объединения предложений в отдельные смысловые блоки, нелинейности повествования и наличия графических элементов, воздействующих на разные каналы восприятия человека, достигается визуальная четкость в передаче большого объема информации.

В отечественной лингвистике пока не выработано единого общепринятого обозначения подобных, состоящих из семиотически разнородных частей, текстов. Используются понятия: *семиотически осложненный* (А.А. Бернацкая), *видеовербальный* (А.В. Михеев, В.Г. Костомаров), гибридный (Ю.А. Бельчиков), *поликодовый* (А.Г. Сонин, Л. Юхт и Г.В. Ейгер), *креолизованный* (Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Е.Е. Анисимова), мультимедийный (М.А. Пильгун), *тексты новой природы* (Е.И. Казакова). В лингвистической литературе больше распространен раскрывающий негомогенную семиотическую природу текста термин «креолизованный текст». В лингводидактике закрепился термин «поликодовый текст», как отражающий значимую в обучении языку идею способа передачи и восприятия информации (вербального, визуального, аудиального). Мы определяем поликодовый текст как *речевое произведение, закодированное в смысловое и структурное единство вербального и невербального компонентов, обеспечивающих воздействие на различные каналы восприятия информации, делая его более выразительным и запоминающимся*.

Системная работа с поликодовыми текстами способствует расширению объёма усваиваемого материала, переходу от произвольного внимания к послепроизвольному, развитию критического мышления, творческого воображения и спонтанной речи. Яркий визуальный компонент поликодовых текстов вызывает положительные эмоции и снижает утомляемость студентов в процессе обучения.

Во второй главе **«Методические вопросы использования поликодовых текстов в обучении студентов иероглифического культурного типа монологическому высказыванию»** даётся анализ критериев поликодовых текстов согласно восприятию студентов иероглифического культурного этнотипа, рассматривается методический аспект работы с различными типами поликодовых текстов с когнитивной визуализацией и их лингводидактический потенциал в развитии критического мышления, активизации текстовой деятельности у студентов иероглифического культурного типа, методически обосновывается использование поликодовых текстов с когнитивной визуализацией для развития умений монологического высказывания в аудитории студентов иероглифического культурного типа.

В исследовании отмечается, что при обращении к поликодовым текстам необходимо ориентироваться на когнитивную специфику и социокультурные установки студентов. Анализ современных учебных пособий по РКИ, широко использующих различные поликодовые тексты, дает нам основание утверждать, что в них не всегда учитываются особенности восприятия людей с иероглифическим типом мышления. К примеру, в большинстве учебников наблюдается горизонтальная хронология временных отношений: от прошлого к будущему, слева направо, тогда как людям иероглифической культуры ближе и понятнее вертикальная пространственная и временная ориентация сверху вниз (рис.1).



Рис. 1. Вертикальная и горизонтальная схема изменения глаголов по временам

Западной культуре свойственна категоризация на основе таксономических отношений и в задании на исключение лишнего слова *женщина, мужчина, ребёнок* будут объединены по морфологическому признаку (мужчина и женщина – оба взрослые), тогда как представители Восточной Азии скорее объединят женщину и ребёнка, руководствуясь функциональной связью (женщина заботится о ребёнке), т. е. на основе тематических отношений. Реляционно-контекстуальный стиль внимания часто не позволяет представителям иероглифической культуры отделять предмет от фона, что приводит к искажению его значения или функции.

На основании анализа восприятия студентами иероглифического культурного типа вербальной и невербальной составляющих текста выдвинуты критерии отбора поликодовых текстов для целей обучения монологическому высказыванию:

- 1) коммуникативная значимость и доступность для восприятия;
- 2) высокое качество визуальной и аудиальной составляющих, детализация изображений, цветовая насыщенность;
- 3) учёт социокультурных установок, этнокультурных ценностей и фоновых знаний;
- 4) учёт особенностей ассоциативно-образного мышления, реляционно-контекстуального стиля внимания и холизма в восприятии информации;
- 5) учёт вертикальной пространственной и временной ориентации, тематической категоризации классификаторов;
- б) прагматическая направленность и связь с близким утилитарным контентом.

В исследовании указывается, что актуальная парадигма обучения иностранному языку предполагает развитие *текстовой деятельности*–системы умений воспринимать, интерпретировать и создавать тексты. Ее отсутствие приводит к быстрому угасанию активности в продуктивных видах речевой деятельности у восточноазиатских студентов. Активизировать процесс продуцирования речи помогает работа с поликодовыми текстами, в которых используется технология когнитивной визуализации, направленная на развитие критического мышления путём графической систематизации информации, наблюдения и выстраивания в ней логических связей. Показательно, что авторами многих подобных технологий являются исследователи из стран Восточной Азии, где особенно актуальна проблема взаимоадаптации аналитического и холистического образов мышления. Особую популярность приобрели метод визуализации причин

«Фишбоун» Каору Исикава, центробежная таблица для развития идей «Цветущий лотос» Ясуо Муцумура.

В качестве визуальной опоры, которая не только иллюстрирует материал, но и развивает познавательные процессы, могут быть использованы тексты с определённой структурно-функциональной организацией: таблицы, фреймовые опорные схемы, интеллект-карта, фишбоун, каузз-тексты, кроки, инфографика и др., которые способствуют развитию умений критического мышления, а как следствие – умений монологического высказывания у студентов иероглифического культурного типа. Блоки умений, направленные на структурно-функциональную организацию монологического высказывания, представлены на рисунке 2.



Рис. 2. Блоки умений, направленные на структурно-функциональную организацию монологического высказывания

В исследовании в целях отбора содержания обучения с точки зрения методики РКИ проанализированы различные типы поликодовых текстов с когнитивной визуализацией: инфографика, фишбоун, веб-квест, облако слов, комиксы, интеллект-карты, динамические поликодовые тексты (видеокаст, скрайбинг, визуальные новеллы). Разработаны собственные поликодовые тексты с когнитивной визуализацией.

Поскольку мировоззрение жителей Восточной Азии сформировано нарративами, отражающими понятие постоянства, отличными от канонов риторики западной культуры, студенты иероглифического культурного типа

плохо справляются с логическим дискурсом. Их стиль изложения зачастую сложно воспринимается носителями русского языка. Повествование кажется непоследовательным, излишне детализированным и статичным. Для преодоления подобного рода интерференции в данной аудитории студентов больше внимание необходимо уделять структуре и способам оформления функционально-смысловых типов речи. Чтобы дать почувствовать динамику развития сюжета, научить студентов видеть реперные точки повествования, создан и апробирован авторский поликодовый текст «Сюжетный экспресс», визуализирующий фабулу повествования на примере метафоры движения поезда как на рисунке 3.

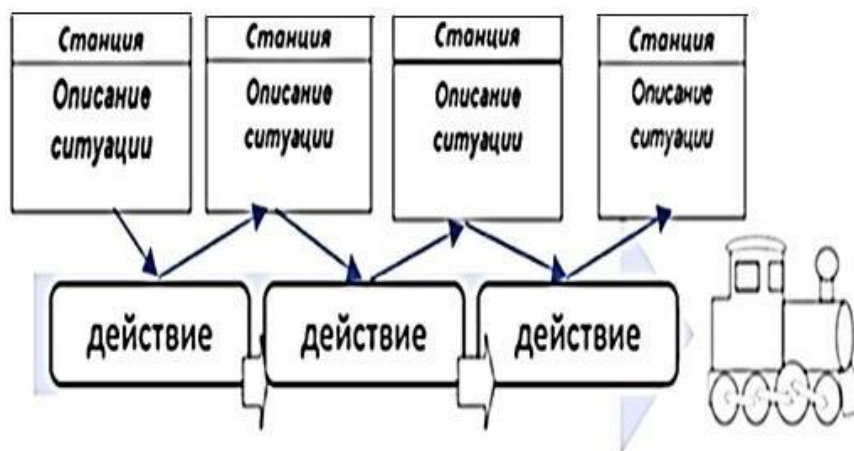


Рис. 3. Графическая когнитивно-визуальная опора «Сюжетный экспресс» к сказке «Куричка Ряба»

Другой разработанный нами поликодовый текст «Маятник рассуждения» призван наглядно показать, как одна мысль (тезис) приводит в движение цепь рассуждений. Для визуализации динамики рассуждения выбрана метафора движения маятника (рис.4).

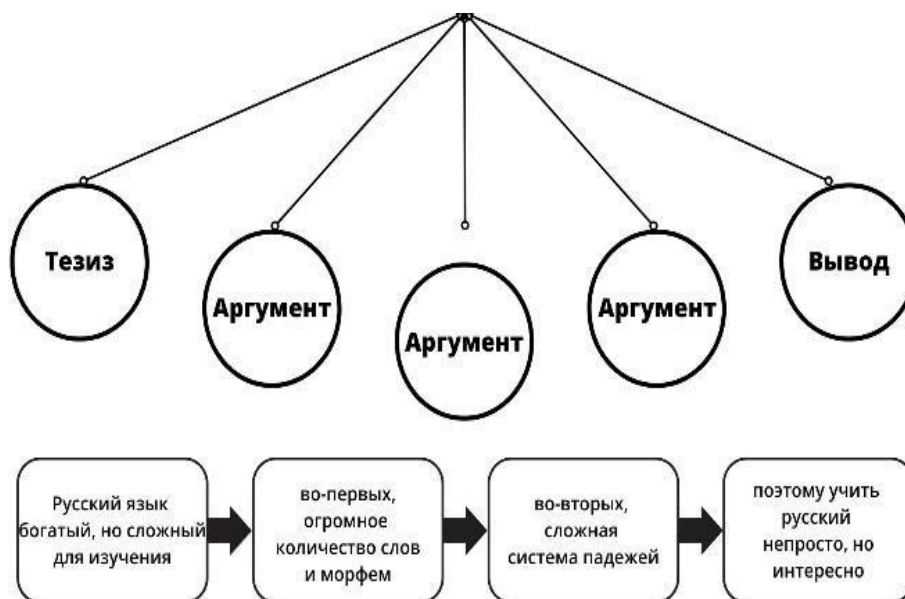


Рис. 4. Графическая когнитивно-визуальная опора «Маятник рассуждения»

Для формирования монологического высказывания была разработана модель обучения на основе поликодовых текстов с когнитивной визуализацией, направленная на развитие структурно-аналитических, фреймовых и функционально-композиционных умений у студентов иероглифического культурного, представленная на рисунке 5.

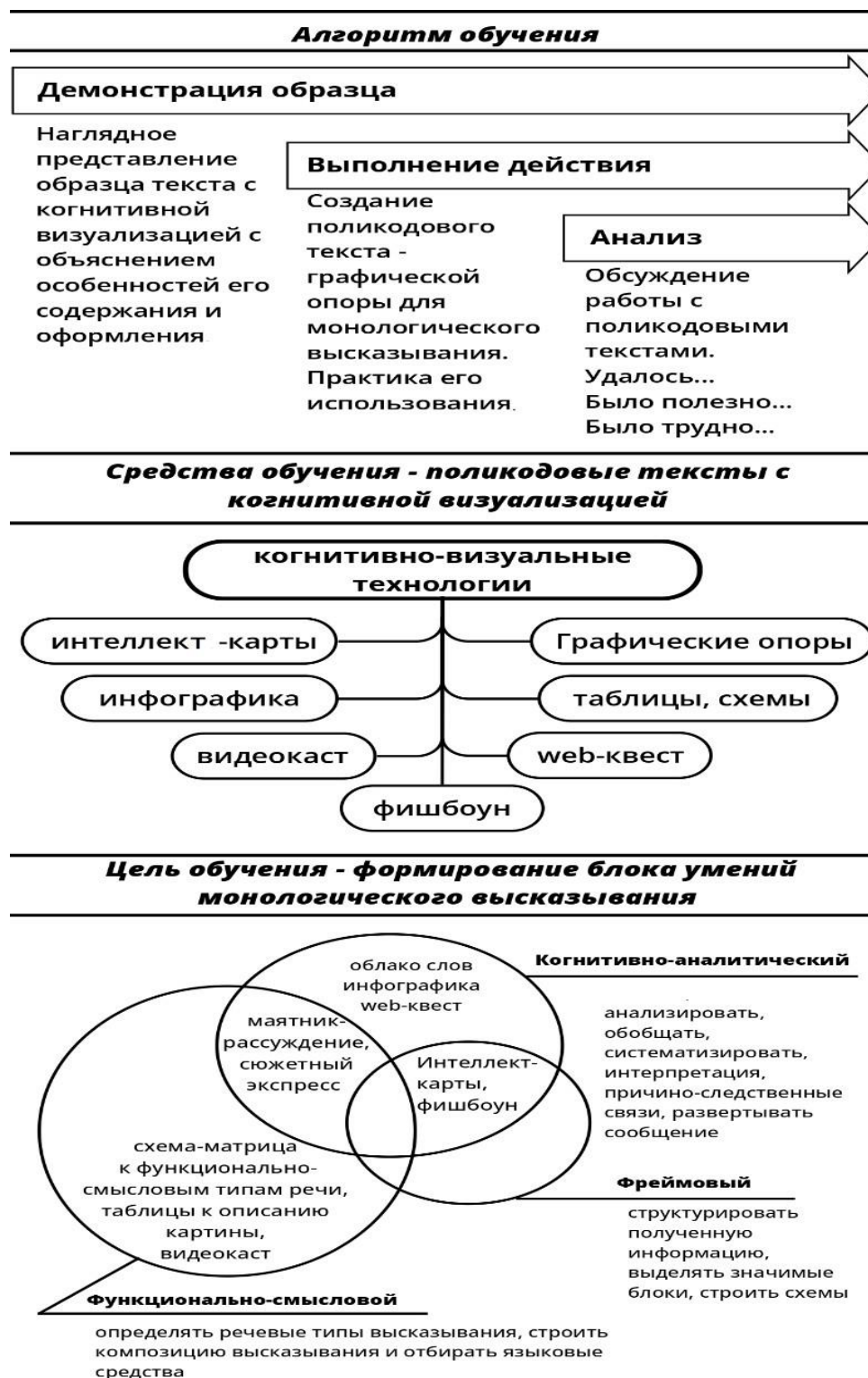


Рис. 5. Модель обучения монологическому высказыванию к комплексу упражнений на основе поликодовых текстов с когнитивной визуализацией

Для проверки эффективности использования поликодовых текстов в обучении РКИ студентов иероглифического культурного типа на базе РГПУ им. А.И. Герцена в 2018–2023 гг. был проведен методический эксперимент. В эксперименте приняли участие студенты из Китая, Южной Кореи, Японии, изучавшие русский язык в РГПУ им. А.И. Герцена, а также студенты Южнокорейского университета Ёнсе г. Сеула. Возраст участников эксперимента от 17 до 40 лет. Уровень владения языком А1-В2. В общей сложности в эксперименте приняло участие 298 студентов иероглифического культурного типа.

На предварительном этапе с целью отбора в качестве содержания обучения опробовались различные типы поликодовых текстов для развития критического мышления и активизации речетворческой деятельности у студентов иероглифического культурного типа. На данном этапе осуществлялось педагогическое наблюдение за работой обучающихся над этими текстами. Было проведено тестирование, в котором участвовали 84 человека уровня владения языком А1-В1. По методу «парных сравнений средних значений» оценивалась скорость и успешность выполнения задания при работе с монокодовым («слепым», линейным) и аутентичным поликодовым текстом. Анализ данных показал, что для поликодового текста статистически прослеживается следующее: начинающие изучать язык студенты работали медленнее, чем студенты продолжающие, но ошибались меньше, чем в работе с линейным текстом.

Методами анкетирования и опроса выявлялись предпочтения для студентов иероглифического культурного типа в работе с инфографикой и интеллект-картами. По шкале от 1 до 5 оценивались трудность, наглядность, интересность и полезность работы с данными когнитивно-визуальными технологиями. В анкетировании, опросе и тестировании приняли участие 103 китайских, японских и южнокорейских студентов РГПУ им. А.И. Герцена и 31 студент из Южнокорейского Сеульского университета Ёнсе. Как видно на диаграмме на рисунке 6, студенты выше всего оценили полезность.



Рис. 6. Диаграмма опроса по работе с инфографикой и интеллект-картами

С опорой на результаты полученных данных в ходе опросов, тестов и наблюдений был разработан комплекс упражнений на основе поликодовых текстов с когнитивной визуализацией, направленный на формирование структурно-аналитических умений монологического высказывания у

студентов иероглифического культурного типа. Экспериментальное обучение с целью проверки эффективности комплекса проводилось в естественных условиях во время аудиторных занятий.

В эксперименте приняли участие 80 студентов иероглифического культурного типа из Китая, Японии, Южной Кореи (уровень владения языком А2-В1). Возраст испытуемых – от 17 до 35 лет. Студенты были разделены на экспериментальную и контрольную группы (ЭГ и КГ).

С целью определения сформированности умений монологического высказывания был разработан и проведен констатирующий срез. Тест включал изложение и обсуждение прочитанного текста, описание картины и рассказ о любимом фильме. Умения студентов оценивались методом ассесмента привлеченными экспертами (преподаватели кафедры интенсивного обучения РКИ РГПУ им. А.И. Герцена) по критериям, представленным в таблице 1.

Таблица 1. Рейтерская таблица оценки умения

| <i>Критерии оценки умений</i> | <i>Уровень владения умением и баллы</i> | | |
|--|---|-----------------------|--------------------|
| фреймовые умения ✓ Выделение смысловых блоков ✓ Полнота высказывания ✓ Объем высказывания ✓ Структурированность высказывания | <i>высокий</i> 2 | <i>пороговый</i> 1 | <i>низкий</i> 0 |
| когнитивно-аналитические умения ✓ Аргументирование ✓ Связность высказывания ✓ Логичность высказывания | | | |
| функционально-смысловые умения ✓ Композиционирование по типу речи ✓ Разнообразие языковых средств ✓ Выражение своей точки зрения | | | |

Оценки уровня сформированности умений определялись коэффициентом ($K_{гр}$), отражающим среднее значение суммы показателей всех студентов группы по разным блокам умений, рассчитанное с помощью формулы $K_{гр} = \sum \frac{N_i}{n_i}$, где N_i – баллы студентов за выполненное задание; n_i – количество студентов в группе, а далее высчитывалось их процентное соотношение. Анализ результатов констатирующего среза показал, что наиболее проблемными умениями для обучаемых стали умение композиционирования по типу речи, структурность и объем высказывания, причем последний критерий оценивался невысоко, чаще по причине перегруженности высказывания несущественными деталями. В целом, ЭГ и КГ показали приблизительно равные результаты, как видно на диаграмме на рисунке 7.

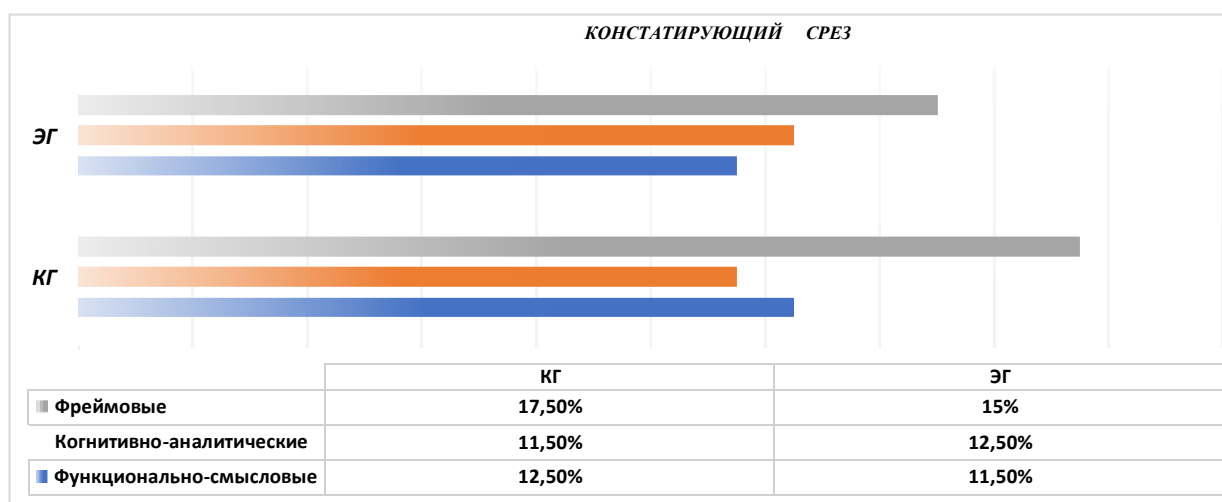


Рис. 7. Результаты констатирующего среза

Обучающий эксперимент был проведен с целью проверки эффективности разработанного комплекса упражнений, направленного на развитие критического мышления и формирование структурно-аналитических и функционально-смысловых умений монологического высказывания (развитие механизма порождения фраз, умение полно, точно, развернуто, в достаточном объеме выразить мысль, обосновывать события, явления, поступки героев, давать оценочные суждения; организовывать высказывание в соответствии с его типом речи пр.) , что в целом призвано способствовать активизации речевой и текстовой деятельности у студентов иероглифического культурного типа.

В обучении приняли участие 40 человек из экспериментальной группы уровня владения языком А2-В1. Продолжительность обучения составила 48 академических часа в течение семестра, не включая часы самостоятельной подготовки.

Студенты работали с текстами-образцами по деконструкции и анализу содержания текста. В ходе эксперимента были использованы различные поликодовые тексты с когнитивной визуализацией: облако слов, инфографика, веб-квест, фреймовые таблицы, интеллект-карты, фишбоун, а также авторские поликодовые тексты «маятник рассуждения», «сюжетный экспресс». Каждое упражнение было специально разработано с учётом особенностей учебно-познавательного стиля студентов иероглифической культуры.

После экспериментального обучения в группе ЭГ было проведено обсуждение о преимуществах и недостатках такого вида работы. В целом студенты высоко оценили комплекс упражнений, особенно отметив его творческий характер.

По завершении обучающего эксперимента в ЭГ и КГ было проведено повторное тестирование с целью определения сформированности умений монологического высказывания. Результаты на диаграмме на рисунке 8.

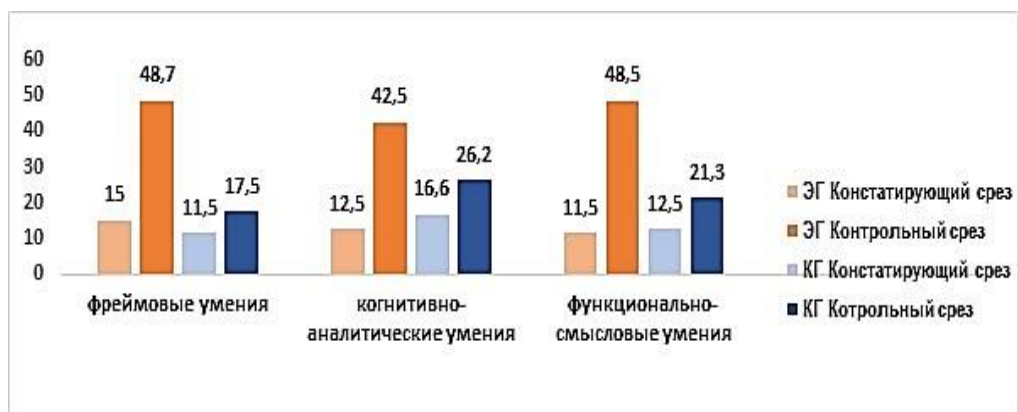


Рис. 8. Диаграмма с показателями сформированности умения монологического высказывания ЭГ и КГ констатирующего и контрольного срезов, в %

К полученным данным был применён статистический метод обработки результатов Манна-Уитни, по формуле:

$$U_1 = n_1 n_2 + \frac{n_1(n_1+1)}{2} - R_1$$

где n_1 — количество элементов в первой выборке, а n_2 — количество элементов во второй выборке. R_1 — большая сумма рангов. Полученные результаты теста Манна-Уитни указывают на статистически значимое различие между экспериментальной и контрольной группами на констатирующем срезе в отношении способности студентов продуцировать монологическую речь. Данная способность оценивалась на основе суммы трех показателей: когнитивно-аналитические умения, фреймовые умения и функционально-смысловые умения, каждый из которых имел оценку в диапазоне от 0 до 2. Таким образом, финальная оценка монологической речи могла варьироваться в пределах 0–6. Значение критерия Манна-Уитни (U) оказалось ниже критического значения ($376 < 628$) для уровня p -value 0.01, что говорит о том, что мы имеем существенные основания отклонить нулевую гипотезу о равенстве средних значений между экспериментальной и контрольной группами. Дополнительно проведенный t -тест также выявил значение p -value меньше 0.01, подтверждая статистическую значимость различия между группами. Это различие указывает на положительный эффект проведённых занятий. Как видно из диаграммы на рисунке 9, динамика развития умений особенно заметна у студентов ЭГ.

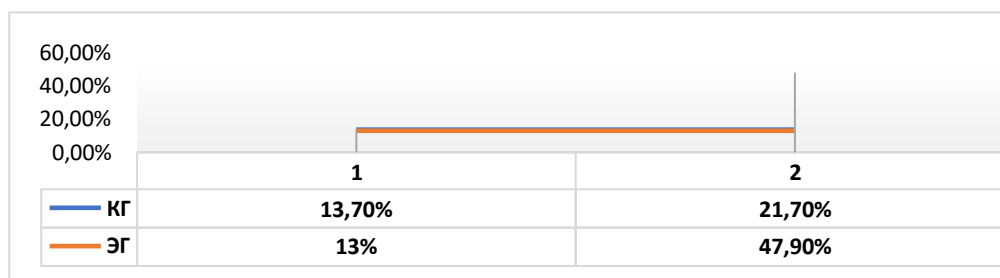


Рис. 9. Диаграмма с динамикой сформированности умения монологического высказывания ЭГ и КГ до и после обучающего эксперимента

В результате проведённого эксперимента было установлено, что разработанный комплекс упражнений действительно эффективен для развития умений монологического высказывания у студентов иероглифического культурного типа. Участники эксперимента показали значительное улучшение в умении анализировать информацию, делать обоснованные выводы и логично, структурированно и последовательно формулировать свои мысли на русском языке.

Таким образом, использование поликодовых текстов позволяет эффективно развивать речевую деятельность у студентов иероглифического культурного типа, доказывая выдвинутую гипотезу о целесообразности использования поликодовых текстов в обучении РКИ данного контингента студентов.

В **заключении** диссертации сформулированы выводы по итогам проведенного диссертационного исследования и определены перспективы дальнейшего изучения рассмотренной темы. В результате работы удалось подтвердить эффективность использования поликодовых текстов с когнитивной визуализацией в формировании фреймовых, когнитивно-аналитических и функционально-смысловых умений монологического высказывания у студентов иероглифического культурного типа. Полученные в ходе исследования теоретические и практические результаты позволяют обозначить перспективы дальнейшего применения поликодовых текстов для формирования других аспектов речевой деятельности при обучении РКИ студентов иероглифического культурного типа, а также возможности использования поликодовых текстов для развития речевых умений с учётом не только этноспецифики студентов, но и возрастных и когнитивных предпочтений, степени языковой подготовки.

Приложения содержат задание констатирующего и контрольного срезов, опросные листы, разработанный тест к монокодовому и поликодовому тексту, разработку Web-квеста, примеры заданий из комплекса упражнений, статистические данные по результатам констатирующего и контрольного срезов.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

I. Статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

- 1. Шмалько-Затиная, С.А. Этноориентированный подход при работе с учебными поликодовыми текстами (из опыта преподавания русского языка как иностранного студентам из стран Азиатско-Тихоокеанского региона) / С.А. Шмалько-Затиная // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2022. — №203. — С. 185-197 (0,8 п.л.)**
- 2. Шмалько-Затиная С.А. Игра-квест как метод активного обучения в РКИ / С.А. Шмалько-Затиная, Е.Б. Коломейцева //**

- Проблемы современного педагогического образования. — 2021. — № 72-2.— С. 124-128 (0,3 п.л. / 0,15 п.л.).
3. Шмалько-Затиная, С.А. Инфографика как способ обучения говорению на русском языке учащихся Азиато- Тихоокеанского региона / С.А. Шмалько-Затиная, О.С. Храброва // Педагогический журнал. — 2021. — Т. 11. — N. 5-1. — С. 365-374 (0,6 п.л./ 0,3 п.л.).
- II. Статью в других научных изданиях:*
4. Шмалько-Затиная, С.А. Поликодовые тексты в обучении русскому как иностранному учащихся из КНР / С.А. Шмалько-Затиная // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник научных статей участников XIX Международной научно- практической конференции, Санкт-Петербург, 21-23 апреля 2021 года. — Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2021. — С. 136-139. (0,25 п.л.)
5. Шмалько-Затиная, С.А. Игра-квест как метод активного обучения / С.А. Шмалько-Затиная // Обучение РКИ на современном этапе: традиции и инновации: Материалы Круглого стола для преподавателей русского языка как иностранного в рамках проведения Урока-фестиваля русского языка иностранных студентов вузов России, Санкт-Петербург, 17—18 апреля 2019 года. — Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2019. — С. 141-144. (0,25 п.л.)
6. Шмалько-Затиная, С.А. Особенности преподавания русского как иностранного учащимся франкофонам / С.А. Шмалько-Затиная // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Сборник научных статей участников XVII Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 18-20 апреля 2018 года / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена — Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2018. — С. 70-72 (0,2 п.л.).
7. Шмалько-Затиная, С.А. Проектная методика на примере преподавания РКИ / С.А. Шмалько-Затиная, О.С. Храброва // Инновационные технологии в науке и образовании. — 2016. — № 1-1(5). — С. 300-304 (0,3 п.л./0,15 п.л.).
8. Шмалько-Затиная, С.А. Межкультурная коммуникация и социокультурные особенности / С. А. Шмалько-Затиная // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник научных статей участников XIX Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 21-23 апреля 2022 года. — Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2022. — С. 153-157. (0,3 п.л.)